

Zeitschrift: Zoom-Filmberater
Herausgeber: Vereinigung evangelisch-reformierter Kirchen der deutschsprachigen Schweiz für kirchliche Film-, Radio- und Fernseharbeit ; Schweizerischer katholischer Volksverein
Band: 27 (1975)
Heft: 3

Artikel: Notwendige Betreuung im Ausland
Autor: Streiff, David
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-933368>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schweizerisches Filmschaffen im Ausland

Der qualitative und quantitative Aufschwung des schweizerischen Filmschaffens hat dazu geführt, dass sein Kurswert im Ausland gestiegen ist. Dass dies allerdings nicht von allein geschieht, sondern der Initiative schweizerischerseits bedarf, davon berichten die zwei folgenden Artikel. Dr. David Streiff, Sekretär des Schweizerischen Filmzentrums, berichtet über die Bemühungen seiner Institution und ihrer Wirksamkeit im Ausland, wobei er auch kurz auf die Aktivitäten der Stiftung Pro Helvetia eingeht. Urs Jaeggi berichtet sodann über die schönen und weniger schönen Erfahrungen mit Schweizer Filmwochen, die er auf Anregung von Leitern unabhängiger Spielstellen (Kommunalkinos) in der Bundesrepublik auf privater Ebene organisierte.

Notwendige Betreuung im Ausland

Wie jedes Kulturgut, ist auch der Film nicht ohne weiteres exportierbar. Über dieses Faktum mag hinwegtäuschen, dass eine auf den ersten Blick beachtliche Anzahl Filme sehr schnell Weltverbreitung findet. Es sind dies aber kommerzielle Filmproduktionen etablierter Grossfirmen (Warner Bros, 20th Century Fox u. a.), die über ein gutfunktionierendes Netz weltweiter Beziehungen verfügen. Im Normalfall aber stellen sich spezielle Probleme, die nicht leicht zu lösen sind. Der Schweizer Filmproduzent kann, wenn er rechtzeitig an die richtigen Informationen herankommt und genügend Mittel zur Verfügung hat, um sein Produkt zu untertiteln, Werbematerial herzustellen usw., selbst dafür sorgen, dass sein Film an einem ihm passend scheinenden Festival aufgenommen wird. Hat er Glück, wird er auch einen Verleiher finden, der die Verbreitung seines Filmes übernimmt. Alteingesessene Produktionshäuser verfügen tatsächlich auch über dieses Verteilernetz.

Gerade aber ein kleines Land wie die Schweiz, das in der Vergangenheit immer nur mit einzelnen Spitzenwerken oder mit mehr oder weniger zufällig ausgewählten Kurzfilmen auffiel, bedarf in dieser Marktsituation der Pflege seiner Präsenz. Dies gilt besonders in der heutigen Phase der Entwicklung. Das schweizerische Filmschaffen würde ohne diese Betreuung auch heute nur durch einzelne Filme bekannt, nicht aber als kulturelles Gesamtphänomen mit speziellen Voraussetzungen und einer eigenen Geschichte. Keine Chance hätten dann jene für das neue schweizerische Filmschaffen so typischen, stillen und schwierigen Filme, die nicht auf kommerziellen Erfolg ausgerichtet sind. Deren Produzenten sind in der Regel die Filmschaffenden selber. Sie verfügen nicht über das eingangs genannte Netz von Beziehungen und sind deshalb auf eine Koordinations- und Auskunftsstelle angewiesen, die sie beraten kann und ihre Interessen im Ausland vertritt.

Nur eine breite Information führt zum Erfolg im Ausland

Grosse Produktionshäuser negieren die Notwendigkeit einer solchen Institution und empfinden die Gesamtpromotion des Schweizer Films im Ausland als etwas Chauvi-

Eine genaue Statistik über Festivalbeteiligungen und Preise im vergangenen Jahr erscheint in den Informationsblättern der 10. Solothurner Filmtage.

十四歲，放棄了學生生涯，而在第一部影片「慢鏡地獄」(Bang the Drum Slowly) 應得了極佳的聲譽。還有傑姆羅特·佛勞烈(James Frawley) (編劇 Kid Blue) 已於此處將所有影片的特點集合在一起。另一位富有遠見心的製片人，可說初創者(Steve Spielberg)，只有二十六歲，其即將上演的片子「Sugarland Express」却受到了極烈的或

雖然他們有不同的思想觀點，然而，在這一新美國導演的長篇中，卻有共同的觀察。多數的人深受二十多年非美國式(non-American) 影片新生的影響。當法國的哥德(Godard)和特魯法特(Truffaut)，意大利的維托利(De Sica)和武邦奇(Visconti)，瑞典的伯格曼(Bergman)和日本的羅澤明(Kurosawa)，還有韓國最高地位的偶像時，史麥斯則回應道：「在這些美好的時光，我們是準備好去拍一部來自法國的「自創自導理論」(auteur theory)，在基本上，「把影片當作導演們的創作，而不是像以前影廠的「製片人與大牌巨星的獨自表演。

由於「自創自導」技術的創立，以及許多新導演的獨自選擇電影題材，使電影成爲一種高度的個人傾吐。然而，下面如羅傑「Easy Rider」後大量湧現的革事導演，新美國影片業已經趨於使用像「消息」(Message)影片中的自我敘述、攝影與宣傳的方法。代之的，乃是動勢烈可觀的：「電影中的價值觀，使從事二次敘述那是曾經所發生過的事。」就敘述者所說的：「回顧美國過去十年的精華，我們所瞭解的，我們也試圖將過去十年的歷史敘述成影片，但是如何拍呢？」他說：「我知道的唯一方法，便是深入其境，同時聽取他人的敘述。」

這種對真實性的內在探求，激起了全世界新影片的革命。理武四十一歲的羅澤明·特洛埃爾(Jan Troell) 已經拍攝了四十多萬呎長的影片，大多數是用手提攝影機拍攝的，然後親自剪輯到

可用的三萬呎。羅澤明受歡迎的影片「移民者」(The Emigrants) 和「到一個樂園」(Et på God Land) 的預算已達七十多萬呎。此影片是跟攝政國享·摩勃(Vilhelm Moberg) 小說改編的，敘述十九世紀一個瑞典家庭移民到美國的故事。由於特殊技巧以圖畫式感性的手法來處理自然世界有關的事實，使觀者得到非常深刻的印象。他現正拍攝一部部未命名的影片，此片是他的攝影與剪輯的精華。

瑞士派 (The Swiss Connection)

在瑞士也一樣，新的影片技術在亞蘭·塔納(Alain Tanner) (執導 La Salamandre)，克羅德·哥羅塔(Claude Goretta) (編劇 L'Invitation) 和木梨綱(博得 Michel Soutter) (現正在新攝一部新影片 Pardon Auguste) 等人熱誠的處理下，如來自法國的導演。他們在電影的編導上都具有十年的豐富經驗。事實上，他們是由紀錄影片的技術轉來至電影片，而轉過頭一種特殊的安排，此乃是瑞士電影公司在他們所拍的影片中，在此種安排下，也來一部的影片「查理斯的生命」(Charles Dead or Alive)——敘述瑞士中等階級裡虛偽冷態的生活。塔納表示：「這有一種高爾斯面龐的影片，他從從認真地拍。但是塔納承認對於拍攝瑞士那部瑞士人的現實影片，並不認真，他說：「雖然認真奇怪，我想不到以明星爲號召來製作這巨大的影片。」他也認爲大導演如依波·勃斯德(Yves Boisset) 和半羅德·波拉那(Costa-Gavras) 所拍的那個「信爲」影片，認爲「那只是一種虛偽的投拍把戲而已。」

羅澤明執導的「Salamandre」和其最近的影片「非洲歸來」(The Return From Africa) 受到一些國際影展及觀衆在好的批評。電影製作成本的提高，實是對電影業的威脅，也使得導演無法照著自己的發展去製作一些獨特價值的影片。一

概而言，曾經一度在法國、義大利、美國、西德、日本的電影工業，也已歸於他利在意大利而歌羅羅計畫製作一些他們認爲「安全」而會記錄的影片：如下等階級、主題鬆弛的劇情，這些鬆弛的作品，色帶影片等。在日本、羽片進(Sugie Hei) 導演忽略了此時代的靈敏而製作了「早晨的時間表」(Midmorning Schedule) 和「惡魔的禮券」(Inferno of First Love) 等「頑固」影片。另一位自願與此潮流對抗的日本導演中，有一位叫作：尾島(Nagisa Oshima)，在他最近推出的影片「夏日的姊妹」中(A Summer Sister)，透過一位東京女孩到神戶(Okinawa) 尋找尋母是她的父親已久兄前的關係，透過日本在戰前與戰後的關係，尾島並非藉著諷刺的手法來對現時的電影狀態加以諷刺，特別對日本的電影。他埋怨說：「任何紀錄片的形式都迎合低級風張和混亂，爲國的組織與首相有阻礙低級的發展。」

並不是說年輕的導演們只阻止這種全球性的潮流。維也納出生，流亡巴黎的馬西米爾·史家爾(Maximilian Schell) (編劇 The Pedestrian) 認爲德國電影工業有巨大的潛力。「所有的潛力都在這兒——才能，技術能力。」他說：「我們所必須做的是如何利用這些潛力。」他的同事，二十七歲的法斯賓德(Rainer Werner Fassbinder) 已拍攝了十二部影片，如無愛情的「Katze, Jagd」——非常同此觀點。他說：「有一種力量與潛力，我們必須從它發展出來。」在奧拿大，導演的羅賓克(克拉克 Claude Jutra) 認爲對於一些「較小」或「較多困難」的影片，其部分的問題，能以傾斜的自法來解決。「但是三十一歲的英國導演麥可爾·麥可爾(Michael Apted) 這幾天來，對於年輕的影片家們有了不同的結論，他說：「我認爲你要工作的話，那必須去美國。」

Aus der Zeitschrift der katholischen Universität Fuyen, Taipei (Taiwan), die das ganze Filmschaffen der Welt präsentiert.

nistisches. Sie sähen es lieber, wenn ihre Filme lediglich unter dem Markenzeichen des (unterdessen) bekannten Regisseurs präsentiert würden («L'invitation», «Le milieu du monde»). Im Gegensatz zu ihnen haben die zuständigen Stellen des Departementes des Innern (EDI) und die Pro Helvetia erkannt, dass – mit diesen Erfolgswerken als Lokomotive – nur eine breite Information der ausländischen Öffentlichkeit und eine systematische Betreuung der Schweizer Produktion in ihrer ganzen Breite zum Erfolg führen kann. (Andere Länder, wie Schweden oder Kanada, betreiben diese Politik mit weit grösseren Mitteln seit langem.) Das Schweizerische Filmzentrum arbeitet seit seiner Konstituierung als Verein (1970) systematisch in dieser Richtung, und zwar auf verschiedenen Ebenen:

Hier ist einmal der Schweizer Filmkatalog zu nennen, der im Frühjahr 1972 erstmals erschien und seither jährlich durch Ergänzungsbände erweitert wurde. Er dient genau diesem Ziel: den Schweizer Film in seiner Breite bekanntzumachen. Durch grosszügige Gratisverteilung an Festivals und dank dem grossen Verteilersystem des Eidgenössischen Politischen Departementes hat er in der ganzen Welt Verbreitung und Beachtung gefunden. Im Jahr 1971 organisierte das Filmzentrum mit finanzieller Unterstützung des Bundes bzw. der Pro Helvetia die ersten Schweizer Filmwochen, zuerst in Paris und Kopenhagen, dann im Jahr 1972 in Rom und Berlin. In unserer Funktion als Informationsstelle leiten wir in monatlichen Bulletins alle Daten über Festivals weiter, die wir bekommen, und halten Reglemente und Adressen zur Verfügung interessierter Produzenten. Eine wachsende Zahl von Festivaldirektionen wendet sich an uns mit Einladungen für einzelne Filme, die wir dann an die betreffenden Autoren/Produzenten weiterleiten.

Wichtig sind Beziehungen und persönliche Kontakte

Mit den Erfolgen der letzten Jahre und dem Zuwachs an fürs Ausland interessanten Filmen hat die Betriebsamkeit auf diesem Sektor dermassen zugenommen, dass ein System von Koordination und Arbeitsteilung notwendig wurde. Die Pro Helvetia ist heute auch ausführendes Organ bei Schweizer Filmwochen im Ausland, während der Bund für die Betreuung von Festivals die Verantwortung trägt. Eine Kommission, der Vertreter der einschlägigen Interessensverbände angehören, hat beratende Funktion, sie sollte der Verbesserung der Kommunikation zwischen diesen dienen.

Nur wer einmal an einem Anlass wie Cannes gewesen ist, weiss, wieviel die persönlichen Kontakte zählen: Kennt man einmal einen Grundstock jener Zugvögel, die an jedem Filmfestival anzutreffen sind, hat man bald auch einmal Zugang zu den wichtigen Leuten eines jeden Landes, die sich für unser Filmschaffen interessieren und sich dafür einsetzen wollen. Ohne diese persönlichen Kontakte wäre es nie zu der grossen Tournee von Schweizer Filmen in englischsprachigen Ländern gekommen, die im Sommer 1974 in Australien startete, dann nach Schweden und Dänemark ging, derzeit in New York (Museum of Modern Art) läuft und von dort nach Washington, an die amerikanische Westküste und nach Kanada weitergehen wird.

Weder die Pro Helvetia noch die Sektion Film des Eidgenössischen Departementes des Innern (EDI) verfügen über eine Struktur, die es ihnen erlauben würde, den direkten Kontakt zu interessierten Spielstellen, Festivalleitungen und Journalisten anzubahnen. Hier liegt die grosse Chance einer privaten Institution wie des Filmzentrums. Besonders die Zusammenarbeit mit Festivals erfordert möglichst gut ausgebaute direkte Beziehungen und im Idealfall die persönliche Anwesenheit eines neutralen Vertreters. Es braucht in der Schweiz einen Partner des interessierten Festivals, eine Stelle, die über den spezifischen Charakter jedes einzelnen Festivals Bescheid weiss und die mit einer Dokumentation dafür sorgt, dass der ausländische Festivalbesucher sich des Stellenwerts des gezeigten Films im gesamten Schweizer Filmschaffen bewusst wird. Das Filmzentrum hat diese Aufgabe an deutschen Festivals schon vor einigen Jahren übernommen; seit anderthalb Jahren vertritt es unser Filmschaffen auch in anderen Ländern. Für Cannes, Berlin und Mannheim erstellte es im Jahr 1973 mit finanzieller Unterstützung des EDI speziell angefertigte, in ihrer Aufmachung ansprechende Dokumentationen, die grossen Anklang fanden, sich dann aber als zu kostspielig erwiesen.

Für 1974 wurde eine neue Konzeption ausgearbeitet, die sich ausserordentlich bewährte: eine Grundinformation in drei Sprachen – von Claude Vallon verfasst –, die bei wichtigen Anlässen mit Beilageblättern versehen wurde, lag an allen wichtigeren Festivals auf, an denen das schweizerische Filmschaffen vertreten war (etwa 8000 Exemplare an rund 15 Festivals).

Im Ausland besser anerkannt als im Inland

Eines der Haupthindernisse, die sich einem Produzenten in den Weg stellen, ist das Problem der Sprache. Kann ein Autor der Romandie wenigstens an französischsprachigen Festivals in der Originalversion auftreten, so muss ein Deutschschweizer Autor seinen Film auch für Deutschland untertiteln und braucht somit im Grunde vier Sprachversionen seines Films, um international bekannt zu werden (Originalsprache/englische, französische und deutsche Untertitel). Oft sind Einladungen an Festivals provisorisch, über Erfolg oder Misserfolg einer Teilnahme sind kaum Prognosen zu stellen, und so stellt die Untertitelung eines Films neben der enormen finanziellen Belastung auch ein grosses Risiko dar. Ein kleiner, aber nicht unerheblicher Teil des Filmförderungskredites wird dazu verwendet, wenigstens für die wichtigsten Festivals diese Kosten zu decken. So hat der Bund im Jahr 1974 die notwendigen Untertitelungen (oder die Kopien oder beides) für vier Spielfilme in Cannes, für zwei Filme in Berlin und sieben Filme in Mannheim übernommen.

Dank seiner Qualität und Eigenständigkeit, aber auch dank einer offenbar richtigen Politik der Betreuung genießt der Schweizer Film im Ausland seit ein paar Jahren einen hervorragenden Ruf, weit besser als in der Schweiz selbst. So konnte der Korrespondent von «Variety» nach der diesjährigen Mannheimer Filmwoche schreiben, dass «die erstaunliche Vitalität der neusten Schweizer Produktionen zur Vermutung Anlass geben, dass dieses kleine Land eine führende Kraft im Filmschaffen von Westeuropa werden könnte».

Die Kontinuität des Schweizer Filmschaffens ist zur Zeit durch die katastrophale Situation im Bereich der Filmförderung gefährdet. Selbstverständlich ist sie die Grundvoraussetzung dafür, dass wir diesen guten Ruf nicht bald verscherzen. Doch sollte auch in der Auslandpräsenz eine gewisse Kontinuität aufrechterhalten werden können. Noch könnte vieles verbessert werden: mit mehr Geld und der wachsenden Bereitschaft der Autoren/Produzenten, sich gegenseitig mit Beziehungen, Adressen usw. zu helfen. Es wird im Interesse aller liegen, sich zu diesem Informationsaustausch auch (und vielleicht vermehrt) des Schweizerischen Filmzentrums zu bedienen.

David Streiff

Wo der offizielle Charakter fehlt, tut sich alles schwerer

Nicht weil ihnen neue Schweizer Filme angeboten wurden, sondern weil sie ihn an verschiedenen Festivals kennen- und schätzengelernet haben, versuchten die Leiter der Kommunalen Kinos von Frankfurt, Düsseldorf und Duisburg diesen in einer gewissen Systematik in ihr Programm aufzunehmen. Während sich Düsseldorf und Duisburg für ein kleines Programm ausgewählter Filme entschlossen, das sie dann in kommenden Jahren fortsetzen wollen, plante Frankfurt eine ausführliche Retrospektive des neuen schweizerischen Filmschaffens, verbunden mit der Einladung eines Regisseurs und eines von Schweizern geleiteten zweitägigen Seminars. Alle drei Veranstaltungen fanden schliesslich statt und hatten ein breites Echo bei Publikum und Presse. Einzelne Filme wurden noch in weiteren Städten gezeigt. Aus organisatorischen Gründen musste dagegen das Weiterleiten ganzer Filmpakete an weitere interessierte Kommunalkinos abgelehnt werden.

Schlecht belohnte Eigeninitiative

Ohne dass irgendeiner schweizerischen Institution auch nur die geringsten Kosten entstanden, wurden diese Filmwochen durchgeführt. Die Kommunalen Kinos berappten nicht nur in grosszügiger Weise sämtliche Transporte und luden die Referenten ein, sondern sie bezahlten zudem für jeden Film eine Verleihgebühr. Wo indessen der offizielle Charakter fehlt, wird solche Eigeninitiative schlecht belohnt. Das beginnt beim Grotesken: In Frankfurt, wo der Spielstellenleiter das schweizerische Verkehrsbüro anfragte, ob es einen offiziellen Abend mit Presseempfang mitgestalten helfe, zeigte man sich erstaunt über die «komische Filmauswahl», wo es doch so schöne Reisefilme über die Schweiz gäbe. Und es endet beim Tragischen: Von so wichtigen Schlüsselfilmen wie Soutters «James ou pas» ist allein noch die Pro Helvetia im Besitze deutsch Untertitelter Kopien, und auch «Charles mot ou vif» von Alain Tanner ist in dieser Form nur noch dort vorhanden, wenn man nicht auf die mangelhaften 16-mm-Kopien der beiden kirchlichen Verleihstellen ZOOM und SELECTA zurückgreifen will, bei denen die Tonspur kaum mehr brauchbar ist. Die Pro Helvetia aber sitzt auf ihren Kopien wie eine Henne auf den Eiern und ist offensichtlich nicht bereit, diese für kulturelle Zwecke auszuleihen, wenn sie nicht mit dem eigenen Namen für die Organisation zeichnet. Ein Schweizer Verleih (Majestic) sieht sich ausserstande, Kopien für kurze Zeit ins Ausland zu senden, bloss weil er das bisher noch nie gemacht hat! Die Produktionsgesellschaft Citel-Films, welche